

NOVETAT EDITORIAL

Virginia Woolf, traduïda al valencià per l'UJI

El segell publica una nova edició de 'Flush' de l'autora britànica amb traducció d'un equip de la universitat castellonenca

ERIC GRAS
 egras@epmediterraneo.com
 CASTELLÓ

La traducció és molt més que traslladar d'un idioma a un altre un text. Hi ha un apartat fonamental que requereix, gairebé, una immersió lingüística i emocional, una interpretació profunda que precisa d'un coneixement total de la llengua d'origen i la de destinació. No és un treball fàcil, a pesar que ara, amb la intel·ligència artificial, qualsevol es cregui capaç d'això. Hi ha matisos que un algorisme no pot traduir, perquè no pot interpretar-los literàriament, i això és una cosa que des de la Universitat Jaume I, i més concretament des de l'àrea de Traducció i Interpretació, saben molt bé.

Precisament, el catedràtic de l'UJI Josep Manuel Marco Borillo ha estat l'encarregat de coordinar i traduir al valencià *Flush. Biografia d'un gos*, de la cèlebre escriptora britànica Virginia Woolf. Es tracta d'una de les novel·les més accessibles i singulars de l'autora d'obres mestres de la literatura com *Una habitació pròpia*, *Orlando*, *Al Far* o *Miss Dalloway*, entre moltes altres.

L'editorial valenciana Bro-mera, pertanyent al gran grup Penguin Random House, ha estat l'encarregada d'editar, dins de la seua col·lecció *A la lluna de València*, aquesta obra escrita com una biografia del gos de la poeta Elisabeth Barrett.

Marco Morillo (qui a més signa la introducció i glossari del text), al costat d'Ariadna Martínez Boix, Marina Sales Lorenzo i Clàudia Samper Rodríguez, han aconseguit plasmar l'amor pels animals, així com la importància de l'humor típicament britànic, i la vida

Josep Marco Borillo i un equip de la Universitat Jaume I s'han encarregat de traduir l'obra



del segle XIX al valencià perquè, ara, tot aquell que vulgue gaudir d'una lectura que permet, assenyalen des de Bro-mera, contemplar un reflex «de l'època victoriana crítica però molt original, dotada de grans dosis d'humor», puntualitzen.

Breu sinopsi

Per als qui no coneixen de què va aquesta obra, *Flush* és un cocker spaniel d'orelles llargues, cua ampla i uns «ulls atònits color avellana». Als pocs mesos del seu naixement és regalat a la famosa poetessa Elizabeth Barrett. *Flush* es convertirà en el seu company inseparable i, posteriorment, en el còmplice dels seus enamoraments amb el poeta Robert Browning, encara que primer ha de superar l'animadversió i gelosia que sent davant el seu afortunat rival.

A través d'aquesta obra, Woolf va relatar la història del gos d'Elizabeth Barrett amb rigor biogràfic, recreant una època tan impressionant com la victoriana i aconseguint una de les obres més delicioses de la literatura contemporània. Segons assenyala Quentin Bell, *Flush* no és el producte específic d'un amant dels gossos, sinó una narració construïda a partir de l'esforç de veure el món a través de la ment d'un gos, un món dominat per les olors, les fidelitats i els desitjos canins. ≡